

中国国家形象在科技政策翻译中的再建构^{*}

雷璇¹, 张威²

(1. 中国政法大学外国语学院, 北京 100088; 2. 北京外国语大学英语学院, 北京 100089)

摘要:由政府机构发布的科技政策是了解中国科技领域发展规划的重要途径,也是科技文体的重要组成部分。相比于其它时政文献,科技政策少有官方同步发布的译文,也缺乏翻译研究的关注。研究提出基于批评话语分析的综合分析框架,关注了由美国安全与新兴科技中心(CSET)英译的《全民科学素质行动规划纲要(2021-2035)》。通过横纵向对比该机构译文与原文及中国官方的其它相关译文,本研究发现 CSET 译文在保持整体准确的基础上,对关键概念及表述的翻译脱离语境并有强烈的意识形态引导,且有意省略言语角色主语,从而在西方语境下再建构了称霸世界、好战备战、阶级分化、远离民众的中国国家形象,而这一降级的国家形象截然不同于发展进步、爱好和平、人人平等及亲民爱民的“自塑”中国国家形象。科技政策翻译在中国国家形象建构中具有独特而重要的意识形态价值,进一步丰富了国家形象研究和科技翻译研究。

关键词:科技政策;科技翻译;国家形象;批评话语分析;西方语境

Reconstruction of China's Image in Science Policy Translation

LEI Xuan¹, ZHANG Wei²

(1. School of Foreign Studies, China University of Political Science and Law,
Beijing 100088, China; 2. School of English and International Studies,
Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Abstract: Science policies issued by governmental organizations are a significant lens to understand China's scientific and technological planning, and also an indispensable component of the scientific language. Compared with other political discourses, science policies have few official translations, drawing insufficient attention of translation studies. This research proposes an integrated analytical framework based on Critical Discourse Analysis so as to explore the translation of "The Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021-2035)" by Center for Security and Emerging Technology (CSET). Based on the comparison with the original text as well as relevant official translations, this study finds that though the information of the original science policy has been maintained to a large extent, CSET's translation of core concepts and expressions isolated from specific contexts with ideological orientation, and intentional backgrounding of speech roles functioning as the Subject, both contribute to a misinterpreted image of China as a great power with hegemonic ambition and estranged from its people. Such a downgraded stereotype in the Western context is dramatically different from China's commitment to international scientific cooperation for the benefits of people throughout the world prominent in the self-shaped national image. This research

^{*} 感谢《外国语》编辑部和匿名审稿专家对本文提出的宝贵修改意见。

concludes that science policy translation holds an ideological significance for the construction of China's national image, indispensable to studies on national image and S&T translation.

Key words: science policy; S&T translation; national image; Critical Discourse Analysis; Western context

1. 引言

科技创新与科学普及是中国全面建设社会主义现代化的基础支撑^①,而影响甚至决定科技资源配置与发展目标的科技政策是世界了解中国的重要渠道(匡跃辉 2005: 62)。目前,政治话语分析主要聚焦我国官方发布的《政府工作报告》等政治文献中英文版本(王彦 2009),科技政策仍属于翻译研究的空白领域。本研究从批评话语分析的理论视角关注《全民科学素质行动规划纲要(2021-2035)》这一科技政策的美国研究机构英译版,探索科技翻译如何在西方意识形态中再建构区别于“自塑”中国国家形象的“他塑”形象。

1.1 翻译文本特殊性

翻译文本的选择便是“翻译政策”,译者的介入意味着新语篇产生于新意识形态语境(Toury 2001: 58; Munday 2012: 40)。《全民科学素质行动规划纲要(2021-2035)》(以下简称为《科学素质纲要 2035》)是中华人民共和国国务院于 2021 年 6 月 3 日正式发布的重要政府文件,其主题国民科学素质建设属于科技语域,目标读者则是与执行和落实该政策相关的各级机构组织以及关注这一问题的国内外研究机构,因此属于典型的科技政策文本。值得注意的是,该文件至今尚未有中国官方英文译本,但美国研究机构 Center for Security and Emerging Technology(安全与新兴科技中心,以下简称 CSET)在该政策发布后三个月便迅速发布了译文,成为该科技政策在西方政治语境中的重要译介与传播者。

1.2 机构译者特殊性

CSET 成立于 2019 年,隶属于美国乔治城大学沃尔什外交学院。该机构重点关注中国政府发布的科技政策,定期向美国国会及国家安全决策层提供国会证词、分析报告、翻译文件^②,并明确表示其翻译活动正是为了引起全球受众的关注^③。其研究动态也得到了中国科学院^④、清华大学战略与安全研究中心^⑤、上海美国问题研究所^⑥等中国研究机构的密切关注。这说明 CSET 在中美两国的科技交流及外交关系中扮演着特殊且重要的作用。CSET 拥有自己的翻译团队,翻译经理 Ben Murphy 曾任职于美国中央情报局,汉语流利且在中国多个大学有访学经历^⑦。成立两年多来,CSET 共发布了 105 份翻译文件,其中英语译文 102 份,源文为中国政府机构发布的《人工智能标准化白皮书(2021 版)》等中文文件 97 份(包括台湾省 1 份)。

因此,本研究选取的翻译文本和译者均具有特殊性和代表性:文本是中国科技发展及规划相关的重要科技政策,且与许多科技政策一样尚无官方英译;译者是颇具影响力的美国科研机构,密切关注中国科技动态,积极参与中国科技政策英译。通过分析阐释该代表性机构译者的代表性科技政策翻译,本研究能够较为充分合理地探讨中国国家形象在西方意识形态影响下的再建构。

① http://www.gov.cn/zhengce/content/2021-06/25/content_5620813.htm, 2022-05-31

② <https://cset.georgetown.edu/about-us/>, 2022-05-31

③ 人工智能原则:美国国防部关于人工智能道德使用的建议. <https://cset.georgetown.edu/publication/人工智能原则-美国国防部关于人工智能道德使用的建议/>, 2022-05-31

④ http://www.casid.cn/zkcg/ydkb/kjczyxkb/2020kjzc/202004/202006/t20200615_5606668.html, 2022-05-31

⑤ <https://ciss.tsinghua.edu.cn/info/qb/4339>, 2022-05-31

⑥ <https://www.sias.org.cn/uploadfiles/2021/08/202108241413301330.pdf>, 2022-05-31

⑦ <https://cset.georgetown.edu/staff/ben-murphy/>, 2022-05-31

2. 科技翻译与国家形象建构

翻译研究与实践不可避免地探索话语实践中的权力关系,从而反映更为广泛的国家经济政治政策及文化语境中的意识形态结构(Fawcett 1995: 181; Bassnett 1996: 21; 胡开宝等 2018: 4)。形象是具体社会、历史、文化语境下的话语建构物(Leerssen 2000: 270),翻译在当前的时代背景下已成为国家形象建构的跨文化载体(王宁 2018: 6),并且在很大程度上是译者在其所处的文化政治背景下对源语国家形象的建(重)构(谭载喜 2018: 3)。近年来有较多学者开始讨论翻译与国家形象建构之间的关系,主要集中在新闻、政治、文学等文体(Valdeón 2016; 吴贇 2019; 谢莉、王银泉 2018; Li & Pan 2020)。目前有关国家形象建构的翻译研究存在两个主要问题。一方面,鲜有学者讨论科技翻译如何建构中国国家形象。但科技翻译并非仅与信息转换和术语统一有关的意识形态“绝缘体”,而是“深深根植于文化之中”(Bassnett 1991: 14),通过介绍中国科技进展传递中国的国家立场和态度,和政治、文学一样是国家形象建构中不可缺失的重要组成部分。如果忽视了科技翻译在具体政治文化语境中的传播效果,那么科技翻译批评只能停留在具体翻译策略的总结和赏析层次。另一方面,目前大多数翻译研究聚焦于国家形象“自塑”,“他塑”形象缺乏关注。然而,如果未能充分关注我们向世界讲述的中国故事在目的语文化的实际接受情况,不重视科技翻译作为中介建构的“他塑”中国形象与“自塑”形象之间的差异,那么翻译便无法在中国文化对外传播中充分发挥其应有的重要作用。

批评话语分析密切关注官方话语这一非文学领域,强调在分析中考察语篇生成、传播和接受的文化语境和社会历史背景(辛斌、高小丽 2013: 1)。因此在此理论视角下,科技翻译研究能够突破 Jakobson (1992) 所提出的“语言中心主义”桎梏,充分呈现及系统阐释科技翻译在西方政治语境中再建构的国家形象及意识形态的重要影响。

3. 分析框架及研究方法

本研究以 Fairclough (2015) 的三维分析框架为主要的理论框架,并补充以 Martin & White (2005) 的评价系统,具体分析步骤如下:

第一,描写。首先横向对比《科学素质纲要 2035》原文及 CSET 译文,确定中国话语核心科技概念的前景化翻译(即明显脱离语境并区别于参照译文,从而实现译者意图),运用系统功能语法对相应译文小句进行语言学描写;第二,阐释。针对关键概念,将 CSET 的前景化翻译与历年《政府工作报告》等相应中国官方译文做纵向对比;阐释两类译文如何在意识形态影响下使用不同的翻译策略建构不同的中国国家形象特征;第三,解释。充分讨论 CSET 作为国外机构译者的目标使命以及更为广泛的西方政治语境如何影响到中国国家形象再建构。当前多数科技翻译批评的“必选动作”是“描写”和“阐释”两个步骤,强调科技领域的专业性与独特性,并未深入阐释话语实践与科学知识建构的具体社会语境间关系(文军 2005: 64-65; Sanchés 2011: 327)。本研究在新提出的综合分析框架下,通过横纵向对比凸显科技政策翻译通过再语境化实现的意识形态价值,这也是区别于以往科学翻译批评的重要特征。

4. 翻译实例分析

《科学素质纲要 2035》原文共 10232 汉字,CSET 译文共 7736 单词。CSET 译文整体较为准确地传达了原文信息。对于中国特色核心科技概念,CSET 采用直译并补充其中文表述,还有七处“译者注”进一步补充说明部分术语,但 CSET 并未频繁应用这两种翻译补充策略,说明该机构译者预期译文目标读者能够准确理解直译科技术语。以下四节横纵向对比了 CSET 译文与原文及《政

府工作报告》、《习近平谈治国理政》、白皮书等相应中国官方译文。其中,前三节选取典型例证聚焦 CSET 译文与相应中国官方译文在小句内核心概念语义范畴上的差异,而第四节实例对比则扩展到小句以上的语篇机理,呈现两类译文中不同作者—读者关系折射的不同叙事逻辑,从不同层面展现 CSET 译文通过再语境化建构的“他塑”中国国家形象。

4.1 发展与霸权:“强国”的翻译

“强国”这一核心概念在《科学素质纲要 2035》中共出现四次,CSET 均翻译为 world power 或者 powerhouse。如以下两例:

(1) 激发青少年好奇心和想象力,增强科学兴趣、创新意识和创新能力,培育一大批具备科学家潜质的青少年群体,为加快建设科技强国夯实人才基础。^⑧ (《科学素质纲要 2035》)

CSET 译文: Stimulate the curiosity and imagination of youths, strengthen creative consciousness, innovation ability, and interest in science, cultivate a large number of youths with scientist potential, and build up the talent base for accelerating the construction of an S & T powerhouse.^⑨ (“Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035)”)

(2) 提升科学素质,对于公民树立科学的世界观和方法论,对于增强国家自主创新能力和文化软实力、建设社会主义现代化强国,具有十分重要的意义。^⑩ (《科学素质纲要 2035》)

CSET 译文: Improving scientific literacy is of great importance for establishing a scientific worldview and methodology on the part of citizens, enhancing the country’s independent innovation capability and cultural soft power, and building a socialist modernized world power (社会主义现代化强国).^⑪ (“Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035)”)

上述两例中,CSET 译文均未改变“强国”所在名词词组结构。Powerhouse/power 分别充当中心语,S&T 和 socialist modernized world 充当表示类别或特征的前置修饰语。尤其是例(2)原文仅强调科学素质对国家发展的重要性,但译文新增 world 作为特征修饰语,意为中国要称霸世界,因此脱离了小句所处语境并破坏了译文的语篇连贯性。

CSET“译者注”的解释是“强国”表达一般地缘政治意义时译为 world power,而强调某一具体方面时则翻译为 powerhouse。^⑫ 实际上,这两种翻译并无本质区别,均反映了西方意识形态中“强国”代表的对外威慑性和霸权,以及大国之间的零和竞争关系(Kennedy 1987: 1 – 5; Mearsheimer 2001: 1 – 16; 杨明星 2015: 101; 翟石磊 2017: 31)。

“强国”是中国政治文献中频繁出现的关键概念,且中国官方翻译策略较为多元。例(3)与例(4)分别选自 2021 年《政府工作报告》和《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验

^⑧ 国务院关于印发全民科学素质行动计划纲要(2021 – 2035 年)的通知. http://www.gov.cn/zhengce/content/2021-06/25/content_5620813.htm, 2022 – 05 – 31

^⑨ State Council Notice on the Publication of the Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035) (trans. by CSET). <https://cset.georgetown.edu/publication/state-council-notice-on-the-publication-of-the-outline-of-the-nationwide-scientific-literacy-action-plan-2021-2035/>, 2022 – 05 – 31

^⑩ 国务院关于印发全民科学素质行动计划纲要(2021 – 2035 年)的通知. http://www.gov.cn/zhengce/content/2021-06/25/content_5620813.htm, 2022 – 05 – 31

^⑪ State Council Notice on the Publication of the Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035) (trans. by CSET). <https://cset.georgetown.edu/publication/state-council-notice-on-the-publication-of-the-outline-of-the-nationwide-scientific-literacy-action-plan-2021-2035/>, 2022 – 05 – 31

^⑫ State Council Notice on the Publication of the Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035) (trans. by CSET). <https://cset.georgetown.edu/publication/state-council-notice-on-the-publication-of-the-outline-of-the-nationwide-scientific-literacy-action-plan-2021-2035/>, 2022 – 05 – 31

的决议》。

(3) 立足国内大循环,协同推进强大国内市场和贸易强国建设。^⑬(《2021 年政府工作报告》)官方译文:We will give priority to domestic circulation, and work to build a strong domestic market and turn China into a trader of quality. ^⑭(“Report on the Work of the Government of 2021”)

(4) 党提出努力把我国逐步建设成为一个具有现代农业、现代工业、现代国防和现代科学技术的社会主义强国,领导人民开展全面的大规模的社会主义建设。^⑮(《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》)

官方译文:The Party called on the people to redouble their efforts to build China step by step into a strong socialist country with modern agriculture, industry, national defense, and science and technology, and it led them in carrying out large-scale socialist construction across the board. ^⑯(“Resolution of the CPC Central Committee on the Major Achievements and Historical Experience of the Party over the Past Century”)

根据 CSET 的分类,上述两例中的“强国”分别属于具体领域和一般地缘政治意义,但是中国官方译文均未直译为 power/powerhouse。例(3)官方译文中,名词词组 a trader of quality 充当扩展关系小句中的价值识别者,介词短语 of quality 充当中心词 a trader 的后置修饰语。在 Martin & White (2015)的评价系统中,of quality 属于鉴赏类态度资源,表达的是中国作为贸易国所具有价值,而非中国意图通过贸易成为霸权。同样,例(4)官方译文中的名词词组 a strong socialist country 充当扩展关系小句中的价值识别者,形容词 strong 充当中心词 a country 的前置修饰语,同时也属于鉴赏类评价;后接充当“范围:环境”成分的介词短语,译文准确表达了中国在社会主义建设方面实现的全面发展。这两例中“强国”的翻译均分离“强”与“国”,从而弱化竞争垄断的政治涵义,更为有效地塑造中国致力于不断提高国民生活和社会发展水平的国家形象。

中国官方在政治文献、新闻报道和学术研究等多个领域均全面推广并传播“强国”的中性翻译(杨明星 2015: 103)。此外,虽然相关调查显示,这一翻译已经获得了包括美国在内的大多数西方国家的认可(窦卫霖 2016: 112),但精通汉语且熟知中国国情的 CSET 却仍然坚持使用 power/powerhouse 这一表述,一方面说明窦卫霖(2016)的调查数据及结论的合理性仍有待商榷,另外一方面也说明以 CSET 为代表的国外机构并不接受合作发展的中国国家形象,仍然将中国视为通过科技进步谋求霸权的威胁性竞争对手。

4.2 和平与好战:“平战结合”的翻译

“平战结合”这一核心概念在《科学素质纲要 2035》中仅出现一次,但有必要详细分析讨论 CSET 的前景化翻译。如下例(5)所示:

(5) 建立健全应急科普协调联动机制,显著提升基层科普工作能力,基本建成平战结合应急科普体系。^⑰(《科学素质纲要 2035》)

^⑬ 2021 年政府工作报告. http://www.gov.cn/premier/2021-03/12/content_5592671.htm, 2022-05-31

^⑭ Report on the Work of the Government of 2021. http://english.www.gov.cn/premier/news/202103/13/content_WS604b9030c6d0719374afac02.html, 2022-05-31

^⑮ 中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议. http://www.gov.cn/zhengce/2021-11/16/content_5651269.htm, 2022-05-31

^⑯ Resolution of the CPC Central Committee on the Major Achievements and Historical Experience of the Party over the Past Century. http://english.www.gov.cn/policies/latestreleases/202111/16/content_WS6193a935c6d0df57f98e50b0.html, 2022-05-31

^⑰ State Council Notice on the Publication of the Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021-2035) (trans. by CSET). <https://cset.georgetown.edu/publication/state-council-notice-on-the-publication-of-the-outline-of-the-nationwide-scientific-literacy-action-plan-2021-2035/>, 2022-05-31

CSET 译文: We must establish and improve coordination and linkage mechanisms for emergency science popularization, significantly improve grassroots science popularization ability, and basically finish building the peacetime-wartime integrated emergency preparedness science popularization (平战结合应急科普体系).^⑮ (“Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035)”)

“平战结合”最初是国务院于 1957 年提出的国防工业发展方针,之后频繁出现在《国防白皮书》《中国的核应急》等军事语境中,并在新冠疫情后用于疫情防控话语中。因此,CSET 将“平战结合”直译为 peacetime-wartime,并充当物质过程的“目标”成分中名词词组中心词 science popularization 的特征前置修饰语,结合原文与战争无关的“应急”和“科普”主题词,显然脱离了应急防控语境。同时,CSET 在此处并无“译者注”做解释补充。因此,译文读者会将此翻译视为中国官方翻译,误解中国为时刻备战的好战国家。

中国官方译文对“平战结合”这一核心概念并无统一译法,但均进行了去军事化处理,避免直译引发的战争联想。例(6)和例(7)分别选自 2016 年《中国的核应急》白皮书和 2020 年《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书。

(6) 建立健全专兼配合、资源整合、平战结合、军民融合的核应急准备与响应体系。^⑯(《中国的核应急》)

官方译文: A nuclear emergency preparation and response system featuring coordination of dedicated and standby systems, rational deployment of resources, combination of routine exercises and actual emergency response, and integration of civilian and military resources is to be established and perfected. (“China’s Nuclear Emergency Preparedness”)

(7) 改革完善疾病预防控制体系,建设平战结合的重大疫情防控救治体系,健全应急物资保障体系,加强构建关键核心技术攻关新型举国体制,深入开展爱国卫生运动,不断完善公共卫生体系,切实提高应对突发重大公共卫生事件的能力和水平,更好维护人民生命安全和身体健康。^⑰(《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》)

官方译文: China will reform and improve the disease prevention and control system; establish a major epidemic prevention, control and treatment system adapted to both times of peace and times of crisis; improve the emergency supply system; strengthen the new strategy of pooling nationwide resources for breakthroughs in core technologies; continue to implement initiatives to improve public sanitation; and improve the public health system.^⑱ (“Fighting Covid – 19 China in Action”)

例(6)官方译文中,combination of routine exercises and actual emergency response 这一名词词组充当关系过程中并列的价值识别者之一,routine 与 actual,exercises 与 emergency response 分别充当名词化动作 combination 的定性后置修饰语。同样,例(7)官方译文 both times of peace and times of crisis 中,peace 和 crisis 意义对应,在物质过程的“目标”成分中充当中心词 times 的并列定性后置修饰语。两例原文小句分别出现在军事语境和疫情语境中,但官方译文均将“平”和“战”处理为意义对应的后置修饰语,对应表达日常、正常状态和危机、紧急情况,分别强调“结合”以及“不同时期”

^⑮ 中国的核应急. <http://www.scio.gov.cn/zfbps/ndhf/34120/Document/1466425/1466425.htm>, 2022 – 05 – 31

^⑯ China’s Nuclear Emergency Preparedness. <http://www.scio.gov.cn/zfbps/32832/Document/1466495/1466495.htm>, 2022 – 05 – 31

^⑰ 抗击新冠肺炎疫情的中国行动. http://www.gov.cn/zhengce/2020-06/07/content_5517737.htm, 2022 – 05 – 31

^⑱ Fighting Covid – 19 China in Action. http://www.china.org.cn/chinese/2020-08/06/content_76173252.htm, 2022 – 05 – 31

的中心词地位。因此,这一核心概念在中国官方译文中已失去军事色彩,更凸显维护和平的中国形象,与 CSET 译文截然相反。

4.3 平等与阶级:“农民”和“干部”的翻译

“农民”和“干部”两词在《科学素质纲要 2035》中出现频次较高,分别为十四次和七次,CSET 仍旧保持一致性翻译,如下例(8)和例(9)所示:

(8) 以提升科技文化素质为重点,提高农民文明生活、科学生产、科学经营能力,造就一支适应农业农村现代化发展要求的高素质农民队伍,加快推进乡村全面振兴。^②(《科学素质纲要 2035》)
CSET 译文:Focusing on improving S & T and cultural literacy, we will improve peasants' capacity for civilized living, scientific production, and scientific management, create a host of high-quality peasants who can adapt to the requirements of agricultural modernization and rural development, and accelerate comprehensive rural revitalization. ^③(“Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035)”)

(9) 进一步强化领导干部和公务员对科教兴国、创新驱动发展等战略的认识,提高科学决策能力,树立科学执政理念,增强推进国家治理体系和治理能力现代化的本领,更好服务党和国家事业发展。^④(《科学素质纲要 2035》)

CSET 译文:We will further strengthen the awareness of leading cadres and civil servants regarding strategies such as rejuvenating the nation through science and education, innovation-driven development, etc., improve their scientific decision-making ability, instill the concept of scientific governance, and enhance their ability to promote the modernization of the national governance system and governance capacity, so as to better serve the endeavors of the Party and the State. ^⑤(“Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035)”)

CSET 将“农民”一词均翻译为 peasant。根据 *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary* 的定义,peasant 特指“昔日和贫穷国家的农民和佃农”。例 8 译文中,一处 peasants 充当中心词 capacity 的修饰语,搭配形容词 civilized;另一处 peasants 充当物质过程“目标”成分,搭配过程动作 create。通过此前后呼应的译文,译文读者将中国的农民识解为地位低下、生活贫穷、尚未开化,命运任由政府决定。

CSET 同样将“干部”一词统一翻译为 cadre。根据 *Collins English Dictionary*, cadre 通常指党员干部,有较强的政治涵义。例(9)译文中,civil servants 与 leading cadres 共同充当物质过程“目标”成分中心词 awareness 的定性后置修饰语。相比于泛指所有政府工作人员的 public servant, civil servant 特指由政府任命且级别、地位较高的工作人员。句末中心词 endeavors 的后置修饰语 the Party and the State 进一步形成呼应。上述几个关联表述共同凸显了原文中并没有的政治涵义,传

^② 国务院关于印发全民科学素质行动计划纲要(2021 – 2035 年)的通知. http://www.gov.cn/zhengce/content/2021-06/25/content_5620813.htm, 2022 – 05 – 31

^③ State Council Notice on the Publication of the Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035) (trans. by CSET). <https://cset.georgetown.edu/publication/state-council-notice-on-the-publication-of-the-outline-of-the-nationwide-scientific-literacy-action-plan-2021-2035/>, 2022 – 05 – 31

^④ 国务院关于印发全民科学素质行动计划纲要(2021 – 2035 年)的通知. http://www.gov.cn/zhengce/content/2021-06/25/content_5620813.htm, 2022 – 05 – 31

^⑤ State Council Notice on the Publication of the Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035) (trans. by CSET). <https://cset.georgetown.edu/publication/state-council-notice-on-the-publication-of-the-outline-of-the-nationwide-scientific-literacy-action-plan-2021-2035/>, 2022 – 05 – 31

递给译文读者的信息是中国领导干部属于上等阶层,承担着重要政治使命。

因此,CSET对于“农民”和“干部”两个核心术语的翻译同样完全脱离了中国现实语境,有意向读者错误传递了农民与干部之间阶级分化严重的中国形象。而《政府工作报告》等重要文献的中国官方译文对这两个概念的处理则完全不同,参见分别选自2021年和2012年《政府工作报告》的例(10)和例(11)。

(10) 保障农民工工资及时足额支付。加快发展乡村产业,壮大县域经济,加强对返乡创业的支持,拓宽农民就业渠道。千方百计使亿万农民多增收、有奔头。^{②6}(《2021年政府工作报告》)

官方译文:We will ensure that rural migrant workers receive their pay on time and in full. We will promote faster development of rural industries, strengthen county economies, and provide more support for migrant workers to start businesses in their hometowns, so as to enable rural people to seek employment through more channels. We will do our utmost to see that rural residents in their hundreds of millions can earn higher incomes and embrace a brighter future. ^{②7}(“Report on the Work of the Government of 2021”)

(11) 各级领导干部特别是高级干部必须自觉遵守廉政准则,严格执行领导干部重大事项报告制度,既严于律己,又加强对亲属和身边工作人员的教育和约束,决不允许搞特权。严格规范权力行使,加强对领导干部特别是主要领导干部行使权力的监督。^{②8}(《2012年政府工作报告》)

官方译文:Leading officials at all levels, especially high-ranking officials, must readily observe the code of conduct on clean governance and report all important facts concerned. They should both exercise strict self-discipline and strengthen education and supervision over their family and staff; and they should never seek any privilege. We should ensure that strict procedures are followed in the exercise of power, and tighten oversight over the exercise of power by leading officials, especially principal leading officials. ^{②9}(“Report on the Work of the Government of 2012”)

两例中国官方译文中“农民”和“干部”两概念的翻译遵循同样的原则:并不直译为有政治涵义的英文表述,而是使用特征前置修饰语+中性上义词。因此,“农民”以与urban对应的形容词rural+上义词people/residents等形式灵活表述,强调了农民与城镇居民平等的地位;“干部”则译为leading officials,或leading bodies(Xi 2014: 175),凸显政府工作人员应当承担的责任与使命。这两例官方译文根据具体的人际关系分别使用了情态和意态限定词:例(10)中政府向农民做出承诺,因此使用情态限定词will强调承诺实现概率较大;而例(11)中政府向领导干部明确义务要求,因此使用意态限定词must/should,并搭配表示否定的意态附加语never,进一步敦促领导干部重视并履行义务。这一人际元功能层面的差异却并没有体现在CSET译文中。对比可发现,中国官方译文塑造的是民众平等及政府爱民亲民的国家形象。

4.4 承诺与命令:主语的省略

上述三节的典型例证关注CSET译文在核心概念语义范畴的前景化特征,本节则突破小句界限,关注其如何构建不同于中国官方译文的作者—读者关系及更为深层的语篇组织。

^{②6} 2021年政府工作报告. http://www.gov.cn/premier/2021-03/12/content_5592671.htm, 2022-05-31

^{②7} Report on the Work of the Government of 2021. http://english.www.gov.cn/premier/news/202103/13/content_WS604b9030c6d0719374afac02.html, 2022-05-31

^{②8} 2012年政府工作报告. <http://news.cri.cn/gb/27824/2012/03/15/3245s3602688.htm>, 2022-05-31

^{②9} Report on the Work of the Government of 2012. http://www.china.org.cn/learning_english/2012-03/14/content_24894055_13.htm, 2022-05-31

(12) 重点围绕践行社会主义核心价值观,大力弘扬科学精神,培育理性思维,养成文明、健康、绿色、环保的科学生活方式,提高劳动、生产、创新创造的技能,在“十四五”时期实施5项提升行动……激发青少年好奇心和想象力,增强科学兴趣、创新意识和创新能力,培育一大批具备科学家潜质的青少年群体,为加快建设科技强国夯实人才基础。^⑩(《科学素质纲要2035》)

CSET 译文:With the focus centered around practicing the socialist core values concept, we will vigorously promote the scientific spirit, instill rational thinking, develop civilized, healthy, green, and environmentally friendly scientific lifestyles, enhance skills for labor, production, innovation, and creation, and carry out five sets of improvement actions during the 14th Five-Year Plan period [2021 – 2025]...Stimulate the curiosity and imagination of youths, strengthen creative consciousness, innovation ability, and interest in science, cultivate a large number of youths with scientist potential, and build up the talent base for accelerating the construction of an S & T powerhouse.^⑪(“Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035)”)

科技语篇的主要特征是被动态更为显著,以及名词化的动作现象更为频繁地充当物质过程的参与者(Gerzymisch-Arbogast 1993: 22; Halliday 2004: 107),但这两个特征并非可以不考虑语境保留在译文中。《科学素质纲要2035》原文是政府机构围绕科学素质实施的科技资源配置及发展规划,因此,译文应当明确政府的政策规划者身份及所参与的物质过程。然而CSET译文全文仅有15个小句由言语角色we充当物质过程的动作者。诸多物质过程以并列成分出现在较长小句中,距离共同主语we较远;或是将原文直译为祈使句,尽可能避免出现言语角色we。译文读者因此会认为中国政府机构与民众关系疏远,生硬命令民众完成各项科学素质行动计划。

然而中国官方译文则通过不同的叙事逻辑和语篇组织建立了截然不同的作者—读者关系。例(13)同样选自2021年《政府工作报告》有关科技规划的部分:

(13) 提升科技创新能力。强化国家战略科技力量,推进国家实验室建设,完善科技项目和创新基地布局。实施好关键核心技术攻关工程,深入谋划推进“科技创新2030-重大项目”,改革科技重大专项实施方式,推广“揭榜挂帅”等机制。^⑫(《2021年政府工作报告》)

官方译文:We will raise our capacity for pursuing scientific and technological innovation. We will improve our strategic scientific and technological strength. The building of national laboratories will continue, and the layout of science and technology programs and innovation centers will be improved. We will ensure the success of projects launched to achieve breakthroughs in core technologies in key fields, further plan and implement the Sci-Tech Innovation 2030 Agenda, reform the way that major science and technology programs are implemented, and extend mechanisms, such as the open competition mechanism to select the best candidates to undertake key research projects, to more areas.^⑬(“Report on the Work of the Government of 2021”)

^⑩ 国务院关于印发全民科学素质行动计划纲要(2021 – 2035年)的通知. http://www.gov.cn/zhengce/content/2021-06/25/content_5620813.htm, 2022-05-31

^⑪ State Council Notice on the Publication of the Outline of the Nationwide Scientific Literacy Action Plan (2021 – 2035) (trans. by CSET). <https://cset.georgetown.edu/publication/state-council-notice-on-the-publication-of-the-outline-of-the-nationwide-scientific-literacy-action-plan-2021-2035/>, 2022-05-31

^⑫ 2021年政府工作报告. http://www.gov.cn/premier/2021-03/12/content_5592671.htm, 2022-05-31

^⑬ Report on the Work of the Government of 2021. http://english.www.gov.cn/premier/news/202103/13/content_WS604b9030c6d0719374afac02.html, 2022-05-31

此例官方译文将原文较长小句切分为数个意义完整的独立小句,并频繁应用言语角色 we 充当物质过程动作作者,同时搭配表示承诺的情态限定词 will,充分体现了政府要充分落实各项计划的决心。译文读者因此识解的是关心民众并赢得信任的中国政府形象。

表 1 CSET 译文与中国官方译文对比

		CSET	中国官方译文
强 国	表述	例(1): an S&T powerhouse 例(2): a socialist modernized world power	例(3): a trader of quality 例(4): a strong socialist country
	翻译策略	仍保留 powerhouse/power 充当词组的中心语 例(2)中增加 world 作为特征修饰语	分离“强”与“国” 鉴赏类评价修饰表示范围或国家的中心词
	国家形象特征	霸权	发展
平战结合	表述	例(5): peacetime-wartime integrated emergency preparedness science popularization	例(6): combination of routine exercises and actual emergency response 例(7): both times of peace and times of crisis
	翻译策略	特征前置修饰语 脱离了应急防控的语境	意义对应的修饰语 强调“结合”以及“不同时期”的中心词地位
	国家形象特征	好战	和平
农民与干部	表述	例(8): peasants 例(9): leading cadres	例(10): rural people/residents 例(11): leading officials
	翻译策略	均作为定性修饰语 分别有特指“昔日和贫穷国家的农民和佃农”和“党员干部”的政治涵义	特征前置修饰语+中性上义词 分别搭配情态限定词和意态限定词表示对农民的承诺和对干部的要求
	国家形象特征	阶级	平等
主语“我们”	表述	全文仅出现 15 个言语角色 we	we 频繁出现
	翻译策略	主语省略或合并,作者—读者距离疏远	切分较长小句为数个独立小句,补充小句主语 we,作者—读者距离缩短
	国家形象特征	命令	承诺

表 1 总结了上述四小节中 CSET 译文和中国官方译文采用的不同翻译策略及由此呈现的中国国家形象不同特征。

5. 讨论

通过横纵向对比《科学素质纲要 2035》CSET 译文与原文及主题相关的中国官方其它译文,本研究总结了 CSET 这一代表性机构译者的前景化翻译特征:译文整体准确获得读者的信任;关键术语的翻译仅局限于词汇层面对应,脱离语境并带有强烈的意识形态引导性;语篇层面通过省略言语角色主语疏远作者—读者间距离。该译文在西方政治语境下再建构了降级的中国形象:称霸世界、好战备战、阶级分化、远离民众。而无论是《科学素质纲要 2035》原文还是中国官方其它政策中英文版,都在竭力传播发展进步、爱好和平、人人平等及亲民爱民的国家形象。中国形象“自塑”与“他塑”之所以会出现巨大逆差,正是因为美国及其它西方国家由中国科技飞速进步并积极参与到国际事务感到巨大威胁。美国科研机构在科技政策翻译中再建构的威胁性中国形象,反映了西方意识形态无视中国现状并仍旧保留的真实偏见。西方的中国形象作为完整的话语模式,体现出历史文化语境中的权力结构,提供描述中国的各类词汇、意象和修辞技巧,从而操控西方有关中国的“看法观点”(周宁 2005: 107)。而西方世界对中国形象的关注并非为了深入认识和理解中国现实,而是将中国形象作为二元对立原则下文化想象的“他者”,帮助完成西方现代文明的自我认同(周宁 2005: 106)。

更值得深思的是,在当前的时代背景下,西方的“东方主义”作为根深蒂固的认知体系(王宁 1995: 57)并非仅仅局限于文学和政论翻译,而是已经渗透到通常被认为是“客观”“中性”的科技

翻译中。科学知识的面具之下隐藏的是几个世纪以来一直延续的意识形态偏见,中国的科技进步被恶意解读甚至污名化,严重干扰了中西方的科技交流合作。因此,通过翻译建构国家形象并不应当成为一个“自说自话”的过程,而是清醒意识到中国对自我形象的认识和世界对中国的看法之间存在的巨大分歧,而如何弥补这一分歧一定程度上影响着中国改革发展的前途与命运(雷默 2008: 7-8)。因此,科技翻译实践与研究应当充分关注再语境化实现的“他塑”国家形象,深刻意识到翻译作为对外传播的重要载体尚存在的不足,从而向世界讲好中国故事。构建中国国际形象的决定性因素便是构建中国话语权,因为话语能够巩固并再制造权力(刘永涛 2011: 48)。遗憾的是,由于翻译实践的缺席与理论研究的滞后,科技翻译尚未及时有效地发挥对外传播作用,中国的科技进步在全球语境,特别是西方政治语境中仍处于“被定位”的被动现状(吴世文、朱剑虹 2010: 15)。因此应当凸显科技翻译在中国国家形象建构的重要性,并特别注意“整合性”“同步性”和“统一性”三个方面。

所谓整合性,是指现有科技文体分类体系(瓜景云 1991: 26)应当及时更新整合,科技政策、科学家传记、科学家发表在传统与新媒体上的公共观点、科普讲座汇编等新兴的语篇类别并非完全面向专业人员,但同样反映并影响着科技发展。科技翻译研究亟须将科技政策翻译定义为重要组成部分。虽然科技政策在科学研究管理等领域并不新鲜(Azoulay 2006; 赵筱媛、苏竣 2007; 黄劲松 2020),但是在翻译研究领域仍属于陌生概念。科技政策既需要关注科技语篇核心的术语问题,考虑到发布者通常为政府机构,还涉及意识形态和国家形象建构等问题。因此,科技政策翻译研究应综合借鉴和运用批评话语分析、框架理论、知识编码等不同领域概念及理论。

所谓同步性,是指科技政策发布机构与翻译研究机构密切合作,同步更新最新科技成果、科技政策的译文,抓住先机发出中国的声音(严文斌 2016: 18)。本文所关注的《科学素质纲要 2035》翻译便是需要反思和警惕的实例:政策至今没有官方译文,而密切关注中国问题的海外机构则快速行动,率先将其政策解读通过翻译在西方语境传播。此外,气象领域近年来随着“双碳”、气候变化等热门话题受到越来越多关注,但《中国气候变化蓝皮书(2021)》《全国气象发展“十四五”规划》等科技政策至今尚无官方译文发布。科技翻译研究当前亟须重视的是,目标读者主体是密切关注中国科技发展的海外专业人员及研究机构,他们精通汉语、深谙中国国情,是中国科技传播的接受者,同时也是重要参与者,因此更有可能打着“准确客观”的幌子翻译涉华科技政策,在西方语境下重新建构服务于他们意识形态的中国形象。如果科技翻译作为国家翻译实践与规划重要组成所承载的国家意识与政治属性仍旧被忽略,那么就留给海外研究机构更大的空间误解、扭曲甚至颠覆中国“他塑”形象。

所谓统一性,是指科技翻译研究应当充分重视中国特色话语核心科技概念翻译的一致性,不遗余力地在政治、新闻、学术等多渠道全方位传播;同时,积极主动地参与到国际话语体系中,将我国的科技发展优势和综合国力尽快转化为话语优势(严文斌 2016: 18)。科技翻译中的中国特色表述并不局限于个别科技术语,应充分关注术语应用的技术、文化和社会语境。期望本研究具有特殊性、代表性的小规模语料分析能够获得科技翻译研究更多关注,未来继续研制更大规模的科技政策类比翻译语料库,涵盖《习近平谈治国理政》、历年《政府工作报告》、各领域蓝皮书等相关官方及海外机构译文并动态扩容更新,通过原文与不同版本的译文间横纵向对比,挖掘总结普遍性语言特征及一致翻译策略(武光军、王克非 2011),在世界政治文化语境中建构统一的中国形象。此外,相比于中国文学外译从政治话语为主导变为以市场话语与政治话语并重(吴赞、蒋梦莹 2018: 16),科技翻译目前显然无法顺应这一时代潮流,仍旧应当坚持以国家机构为主导的外译渠道,从而争取和维持我国在科技术语与政策翻译中的命名、定义和阐释权威。

6. 结语

国家形象承载着人民共同的荣耀回忆和对未来的期望,也是凝聚和团结人民的本质所在(Renan 2013: 19)。中国近年来在航天、超级计算、人工智能等科学领域取得的瞩目成就,同样是中国国家形象的重要组成部分。正如中国科学院汪品先院士在“中国科普作协分论坛”上所呼吁的,中国要增强国际影响力,光靠“打孔子牌”是不够的,还要“注入科学元素”。^③因此科技翻译不应在中国科技快速发展的当下继续被忽略,而应承载着国家意识在中国文化对外传播中发挥更重要的作用,推动中国国家形象“自塑”与“他塑”零逆差。

参考文献:

- [1] Azoulay, P. Publication harvester: An open-source software tool for science policy research [J]. *Research Policy*, 2006, (7): 970–974.
- [2] Bassnett, S. *Translation Studies (Revised Edition)* [M]. London: Routledge, 1991.
- [3] Bassnett, S. The meek or the mighty: Reappraising the role of the translator [C] // Álvarez, R. & M. C. A. Vidal. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
- [4] Fairclough, N. *Language and Power (3rd Edition)* [M]. London: Routledge, 2015.
- [5] Fawcett, P. Translation and power play [J]. *The Translator*, 1995, (2): 177–192.
- [6] Gerzymisch-Arbogast, H. Contrastive scientific and technical register as a translation problem [C] // Wright, S. E. & L. D. Wright, Jr. *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1993.
- [7] Halliday, M. A. K. *The Language of Science* [M]. London: Continuum, 2004.
- [8] Jakobson, R. On linguistic aspects of translation [C] // Schulte, R. & J. Biguenet. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- [9] Kennedy, P. M. *The Rise and Fall of Great Powers: Economic Changes and Military Conflict from 1500 to 2000* [M]. New York: Random House, 1987.
- [10] Leerssen, J. The rhetoric of national character: A programmatic survey [J]. *Poetics Today*, 2000, (2): 267–292.
- [11] Li, T. & F. Pan. Reshaping China's image: A corpus-based analysis of the English translation of Chinese political discourse [J]. *Perspectives-Studies in Translation Theory and Practice*, 2020, (3): 354–370.
- [12] Martin, J. & P. White. *The Language of Evaluation: Appraisal in English* [M]. London: Palgrave Macmillan, 2005.
- [13] Mearsheimer, J. *The Tragedy of Great Power Politics* [M]. New York: W. W. Norton, 2001.
- [14] Munday, J. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making* [M]. London: Routledge, 2012.
- [15] Renan, E. What is a nation? [C] // Bhabha, H. K. *Nation and Narration*. London: Routledge, 2013.
- [16] Sánchez, D. Translating science: Contexts and contests [J]. *The Translator*, 2011, (2): 325–348.
- [17] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond: Revised Edition* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 2001.
- [18] Valdeón, R. A. The construction of national images through news translation [C] // Doorslaer, L. V., Flynn, P. & J. Leerssen. *Interconnecting Translation Studies and Imagology*. Amsterdam: John Benjamins, 2016.
- [19] Xi, J. P. *The Governance of China* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2014.

^③ 汪品先:我为什么做科普? 中国科学报, <https://paper.sciencenet.cn/htmlnews/2022/1/473115.shtm>, 2022-05-31.

- [20] 窦卫霖. 政治话语对外翻译传播策略研究——以“中国关键词”英译为例 [J]. 中国翻译, 2016, (3): 106-112.
- [21] 瓜景云. 科技翻译文体问题浅谈 [J]. 中国翻译, 1991, (5): 26-29.
- [22] 黄劲松. 科技政策范式的比较研究 [J]. 自然辩证法研究, 2020, (6): 52-56.
- [23] 胡开宝, 李涛, 孟令子. 语料库批评翻译学概论 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2018.
- [24] 匡跃辉. 科技政策评估: 标准与方法 [J]. 科学管理研究, 2005, (6): 62-65.
- [25] 刘永涛. 语言与国际关系: 拓展政治分析的新视角 [J]. 世界经济与政治, 2011, (7): 44-56.
- [26] 乔舒亚·雷默. 中国形象: 外国学者眼里的中国 [M]. 沈晓雷等, 译. 北京: 社会科学文献出版社, 2008.
- [27] 谭载喜. 翻译与国家形象重构——以中国叙事的回译为例 [J]. 外国语文, 2018, (1): 1-10.
- [28] 王宁. 东方主义、后殖民主义和文化霸权主义批判——爱德华·赛义德的后殖民主义理论剖析 [J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1995, (2): 54-62.
- [29] 王宁. 翻译与国家形象的建构及海外传播 [J]. 外语教学, 2018, (5): 1-6.
- [30] 王彦. 政治语篇翻译的批评性话语分析 [J]. 上海翻译, 2009, (3): 23-27.
- [31] 文军. 科学翻译批评 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [32] 武光军, 王克非. 基于英语类比语料库的翻译文本中的搭配特征研究 [J]. 中国外语, 2011, (5): 40-47.
- [33] 吴世文, 朱剑虹. 全球传播中我国媒体建构国际话语权的探究 [J]. 新闻传播, 2010, (11): 14-16.
- [34] 吴赟. 国家形象自我建构与国家翻译规划: 概念与路径 [J]. 外语研究, 2019, (3): 72-78.
- [35] 吴赟, 蒋梦莹. 改革开放以来我国对外翻译规划与国家形象构建 [J]. 中国外语, 2018, (6): 16-22.
- [36] 谢莉, 王银泉. 中国国际形象建构视域下的政治话语翻译研究 [J]. 外语教学, 2018, (5): 7-11.
- [37] 辛斌, 高小丽. 批评话语分析: 目标、方法与动态 [J]. 外语与外语教学, 2013, (4): 1-5.
- [38] 严文斌. 中国国际形象的“自塑”与“他塑” [J]. 对外传播, 2016, (6): 17-18.
- [39] 杨明星. “新型大国关系”的创新译法及其现实意义 [J]. 中国翻译, 2015, (3): 101-105.
- [40] 翟石磊. 话语认同与话语协调: 论政治话语翻译中的国家意识话语 [J]. 学术探索, 2017, (5): 28-34.
- [41] 赵筱媛, 苏竣. 基于政策工具的公共科技政策分析框架研究 [J]. 科学学研究, 2007, (1): 52-56.
- [42] 周宁. 西方的中国形象史: 问题与领域 [J]. 东南学术, 2005, (1): 100-108.

基金项目: 2019 年国家社科基金重大项目“中国特色对外话语体系在英语世界的译介与传播研究 (1949 - 2019) (19ZDA338)

收稿日期: 2022-06-15

作者简介: 雷璇 (1990 -), 女, 陕西渭南人, 博士, 讲师。研究方向: 科普翻译以及科技政策翻译研究。

张威 (通讯作者) (1971 -), 男, 河北石家庄人, 博士, 教授。研究方向: 语料库翻译研究以及中国话语对外译介研究。

